

ОТЗЫВ

**официального оппонента доктора педагогических наук,
профессора Гураль Светланы Константиновны о диссертации Кузьмина
Роберта Алексеевича «Формирование навыка тема-рематического члене-
ния высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному
языку»** представленной в Диссертационный совет Д 212.163.02 при Федераль-
ном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего обра-
зования «Нижегородский государственный лингвистический университет име-
ни Н.А. Добролюбова» на соискание ученой степени кандидата педагогических
наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностраный язык; уровень профессионального образования)

Диссертационное исследование Роберта Алексеевича Кузьмина посвящено чрезвычайно важной проблеме формирования навыка тема-рематического членения высказывания на начальном этапе обучения будущих переводчиков и является чрезвычайно актуальным. Это связано с тем, что современная методика уделяет недостаточное внимание формированию навыка тема-рематического членения при традиционном подходе к обучению будущих переводчиков грамматической стороне иноязычной речи, результатом чего становится отсутствие лингводидактической интерпретации навыка тема-рематического членения высказывания с позиции когнитивно-дискурсивного подхода. Следует особо подчеркнуть, что актуальность исследования обусловлена необходимостью осмысления содержания глобального лингвистического образования и его функций, которые реализуются в условиях реальной педагогической практики в контексте определенной культуры.

В рецензируемой работе, автором делается попытка отразить в лингвистическом образовании новые перспективы и тенденции развития образования, основанные на важнейших принципах методологии современного научного мышления.

Исследование автором трудов отечественных и зарубежных учёных даёт возможность рассмотреть лингвистические проблемы сквозь призму системного подхода.

В работе проанализированы труды российских и зарубежных учёных, внёсших большой вклад в изучение рассматриваемой проблемы. Это позволило автору чётко определиться с целью работы, выявить объект и предмет исследования, сформулировать гипотезу. Важными для исследования являются методы необходимые для решения поставленных задач.

Методологической основой исследования, его теоретической базой послужили основные теории и положения лингвофилософского учения о языке, теории перевода и теории межкультурной коммуникации.

Весьма убедительным моментом является исследование теоретической базы, основанной на положениях, разработанных в отечественных и зарубежных трудах по теории и методике обучения иностранным языкам.

Корректно и объемно сформулированы теоретическая и практическая значимость исследования. Положения, выносимые на защиту, сформулированы чётко и нашли своё отражение в тексте диссертационного исследования.

Анализируя представленное диссертационное исследование Р.А. Кузьмина, следует отметить, что в нем автор совершенно правомерно подчеркивает, что выявление темы и ремы сообщения остается для многих студентов старших курсов большой проблемой, что вызывает многочисленные ошибки при передаче смыслового содержания прослушанного /прочитанного текста.

Очень важно, что в исследовании Роберта Алексеевича Кузьмина прослеживается глубинное проникновение в ткань текста, основанное на синергетическом видении смыслообразующих единиц, базирующихся на системном подходе к полю исследования. Следует подчеркнуть, что исследование Р.А. Кузьмина также базируется на теории системного мышления и целостного восприятия картины мира Эдгаром Мореном, президентом французской Ассоциации сложного мышления. В связи с этим требуется иная организация процесса мышления и освоения навыка тема-рематического членения высказывания и иной подход к овладению грамматикой при обучении родному и иностранным языкам, о чём и пишет в своём исследовании диссертант.

Необходимо подчеркнуть, что научная новизна представлена шестью важными положениями, особенно важными из которых является разработанная процессуально-компонентная модель формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания, на основе которой создана и теоретически обоснована методика обучения переводчиков. Следует особо подчеркнуть, что текст диссертации характеризуется логичностью, структурированностью развертывания самого смыслового содержания. Причем, автор связно излагает содержание каждого раздела, осуществляя смысловые переходы от одного параграфа к другому и объединяя их в целостную картину, что в конечном итоге, позволяет выйти на качественно новый смысловой уровень.

Во введении четко и обоснованно сформулированы тема, объект, предмет и цель исследования, адекватно которым автор обозначил необходимость решения шести задач и создания необходимых условий эффективности и успешности специально организованного формирования у будущих переводчиков грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания.

В первой главе диссертации «Теоретические основы формирования навыка тема-рематического членения высказывания, как стержневой характеристики переводческой деятельности» глубоко исследуются психолого-педагогические и методические предпосылки формирования профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка, входящего в состав профессионально значимых компетенций и формируемый в контексте профессиональной деятельности будущего переводчика. Комплексный рецептивно-репродуктивный характер данного навыка обусловлен спецификой переводческой деятельности, виды которой определяются разной степенью соединения рецеп-

тивной и репродуктивной сторон процесса перевода, что, безусловно, приводит к качественно новому смысловому эффекту.

Представляется особенно ценным рассмотрение автором специфических характеристик грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания, таких как его осознанность, гибкость, контекстуальность и логичность. Данные качества являются показателями уровня его сформированности.

Проведенный анализ исследований, посвященных особенностям формирования грамматико-дискурсивного навыка, его характеристик и свойств позволили диссертанту выделить и раскрыть важные особенности его формирования, которые были отражены в выделенных принципах формирования данного вида навыка. Все перечисленные в тексте диссертации грамматические навыки задействованы как компоненты навыка тема-рематического членения высказывания в процессе перевода на внутриязыковом и межъязыковом уровнях. Его комплексный рецептивно-репродуктивный характер обусловлен спецификой переводческой деятельности, виды которой определяются разной степенью единения рецептивной и репродуктивной сторон процесса перевода.

Автор убедительно доказывает, что овладение навыком тема-рематического членения высказывания способствует успешности понимания и интерпретации логической стороны текста, в чём и заключается его значимость в переводческой деятельности. По мере интерпретации происходит согласованность отдельных элементов, и как уже говорилось, это приводит к качественно новому смысловому эффекту.

В связи с тем, что переводческая деятельность осуществляется в дискурсивном формате, автор справедливо утверждает, что целесообразно в лингводидактическом исследовании определять данный навык в русле дискурсивного подхода как навык тема-рематического членения высказывания. Исследуемый навык, с одной стороны, является грамматическим, поскольку в свой состав включает элементарные навыки контекстуального оперирования грамматическими явлениями. С другой стороны, навык тема-рематического членения является дискурсивным, поскольку включает дискурсивные навыки: навык анализа воспринимаемого высказывания, навык организации репродуцируемого высказывания. В связи с этим определяем его как «грамматико-дискурсивный». Грамматико-дискурсивный навык тема-рематического членения высказывания входит на правах компонента во все профессионально значимые переводческие компетенции, формируется вместе с ними и через них (А.Ю. Наугольных, 2010).

Таким образом, анализ главы, посвященной теоретическому основанию проблемы исследования, позволяет сделать вывод о её убедительности, тщательности и логичности. Все заявленные теоретические основы исследования научно обоснованы; все представленные материалы свидетельствуют о хорошем уровне аналитической работы соискателя и вполне аргументированно подводят к рассмотрению следующей главы.

Во второй главе диссертации – «Методика формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания» – описана модель формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания, технология его формирования, а также система грамматико-дискурсивных упражнений для формирования данного навыка. В данной главе описаны результаты экспериментального обучения. Особенно важно, что комплекс вышеназванных взаимосвязанных и взаимодополняющих подходов определил структуру модели формирования профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка.

Процесс формирования грамматико-дискурсивного навыка ТРЧВ предлагается осуществлять в три этапа: первый этап (аналитико-концептуализирующий) направлен на концептуализацию явления актуального членения высказывания. Вторым этапом (формирующий этап) предусматривается вовлечение обучающихся в деятельность, связанную с активизацией грамматических навыков контекстуального использования артиклей, детерминантов, порядка слов, вводных и номинативных конструкций и др. Целью третьего этапа (профессионально-контекстуализирующий этап) становится формирование навыков дискурсивного характера: навыка анализа воспринимаемого высказывания и навыка оформления репродуцируемого высказывания.

Автор диссертационного исследования убедительно доказывает, что технологический компонент содержательного блока разработанной модели представляет набор обучающих стратегий, определяющих технологию формирования профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка ТРЧВ.

Названные приемы и стратегии формирования профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка нашли свое практическое применение в разработанной системе грамматико-дискурсивных упражнений, использованной в процессе экспериментального обучения. Первый комплекс предусматривает упражнения, направленные на осознание и активизацию грамматического концепта «старое-новое» на русском языке и построение соответствующего концепта на английском языке. Он включает 11 типов упражнений на русском и английском языке. Вторым комплексом упражнений предлагается задания на внутриязыковой перевод. Данный комплекс включает задания на перефразирование, компрессию или расширение прослушанного или прочитанного текста с сохранением его тема-рематического членения. Сюда также входят упражнения на восстановление пропущенных темы или ремы в тексте, восстановление порядка слов в высказываниях текста, распространение темы или ремы, восстановление тема-рематических связей в незаконченных высказываниях текста. Третьим комплексом включает задания на межъязыковой перевод, предусматривая текстовые упражнения, в которых рецептивно-репродуктивный грамматико-дискурсивный навык рассматривается в постоянном сопоставлении родного и иностранного языков. Комплекс включает задания на передачу смысла исходного высказывания, с сохранением тема-рематического членения текста на другом языке, упражнение на поиск соответствующего грамматического явления в

родном или иностранном языке, а также задания на перифраз смысла исходного текста на родном и иностранном языке.

Отдельного внимания заслуживает описание хода опытного обучения и его результатов (Глава 2.), свидетельствующее о весомой доле оригинальности выполненного исследования. Судя по представленным результатам, включающим и большое количество статистических данных, по окончании экспериментального обучения показатели уровня сформированности выделенного навыка тематического членения высказывания каждому из обсуждаемых компонентов компетенции студентов увеличились. На основании выполненной экспериментальной работы автор подтвердил гипотезу исследования, что дает основание считать методику формирования грамматико-дискурсивного навыка тематического членения высказывания результативной.

Обоснованность результатов научных положений и выводов в исследовании обеспечивается методологическими и общетеоретическими концепциями, подходами и исходными данными, осмысление и понимание которых позволило автору принять и реализовать инновационные проблемно обусловленные методические решения; грамотным и корректным использованием теоретических и эмпирических методов исследования, адекватных содержанию решаемых задач; результатами экспериментально-опытного обучения, проведенного в течение четырех лет, выявлением и обобщением количественных и качественных показателей, фактических данных.

В целом исследование диссертанта является самостоятельной завершенной работой в области теории и методики обучения и воспитания, решающей актуальную проблему обучения грамматике иностранного языка будущих переводчиков и обладающей научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Вместе с тем диссертанту можно задать некоторые вопросы, требующие разъяснения и уточнения:

1. В исследовании вырабатываемый грамматико-дискурсивный навык описывается как сложное комплексное образование, но остается не совсем ясным вопрос, как этот навык коррелирует с формируемыми переводческими умениями студентов;
2. Диссертант разработал процессуально-компонентную модель формирования грамматико-дискурсивного навыка тематического членения высказывания, на основе которой создана и теоретически обоснована методика обучения. В связи с этим возникает вопрос о том, как модель и методика соотносятся по содержанию и функциям? Хотелось бы услышать, как была организована и проведена экспериментально-опытная проверка разработанной методики обучения и как вписываются созданные автором упражнения в практический курс иностранного языка?
3. В работе подробно описываются стратегии и приёмы обучения грамматике, способствующие систематизации грамматических навыков, хоте-

лось бы уточнить, чем представленные автором приёмы отличаются от традиционных приёмов?

Поставленные вопросы не затрагивают сути проведенного исследования и не снижают его ценности в теоретическом и практическом плане.

Диссертация Роберта Алексеевича Кузьмина «**Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку**» соответствует требованиям п.п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г. №842, предъявляемым к диссертациям на соискание степени кандидата наук, а её автор Кузьмин Роберт Алексеевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык; уровень профессионального образования)

Официальный оппонент:

доктор педагогических наук,
профессор, зав. кафедрой английской филологии ТГУ,
заслуженный работник Высшей школы РФ,
заслуженный декан

Томского

государственного университета.

Светлана Константиновна Гураль

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Россия, Томск, e mail: gural.svetlana@mail.ru

Тел. 8 913 800 57 60

